

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (китайского)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

***Практический курс первого иностранного языка (китайского)***

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова*

.....

Ответственный редактор

*PhD, профессор Т.В.Ивченко*

.....

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от 02.04.2024 \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины (модуля)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы.**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка (китайского) на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка.

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных	<i>Владеть:</i> информационно-коммуникационные технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках

	задач на государственном и иностранном (-ых) языках	
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь:</i> достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов;

<p>рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>	<p>применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ</p>

требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		информации
	ОПК-4.2  Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайского)» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Межъязыковая и межкультурная коммуникация (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Информатика и информационные технологии в лингвистике, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История страны первого изучаемого языка, Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации и др.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 41 з.е., 1476 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1-6	Практические занятия	1020
Всего:		1020

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 456 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение первому иностранному языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

#### **1-ый курс. Начальный уровень**

##### Фонетика:

Формирование и совершенствование навыков правильного произношения, ритмико-интонационных навыков оформления слов и словосочетаний.

- Фонетический алфавит пиньинь. Структура слога. Инициали. Финали. Характеристика тонов путунхуа.
- Правила записи слогов в пиньинь.
- Простые и сложные финали. Инициаль + медиаль + основной слоговой гласный + терминаль.
- Тоны: Легкий или нейтральный тон.
- Правила комбинации тонов.
- Изменение тона числительного — ‘один’.
- Разговорный вариант произнесения указательных местоимений.
- Эризованные финали.
- Словесное ударение: правила произнесения многосложных слов.
- Фразовое ударение.

##### Иероглифика:

- Иероглифические черты. Основные принципы написания иероглифических черт. Порядок написания черт.
- Структура иероглифа. Эволюция начертания иероглифов.
- Способы комбинации черт в иероглифе. Основные принципы написания иероглифических черт: длина черт. Типы графической структуры иероглифов. Варианты написания графем.
- Правильное написание каждой черты. Структура иероглифа: графема и ключ. Названия графем в составе сложного знака. Графемы, не употребляющиеся самостоятельно.
- Дополнительные правила порядка черт. Упрощенные и полные иероглифы. Четыре основных структурных типа иероглифов. Фоноидеограммы.
- Некоторые принципы модификации написания графем в составе сложного знака.
- Шесть категорий иероглифов.

##### Грамматика:



- Типы предложений. Предложение с глаголом 是 shì ‘быть, являться’ и его отрицательная форма. Базовая структура простого предложения и порядок слов. Общий вопрос.
- Специальный вопрос. Определение и частица 的 de. Предложения с прилагательным в роли сказуемого. Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса.
- Числительные. Счет. Предложения с глагольным сказуемым. Предложения со значением принадлежности (обладания) с глаголом 有. Вопрос о возрасте при помощи вопросительного слова 多大. Числительные 二 и 两.
- обстоятельство. Наречия 也 ‘тоже’ и 都 ‘все, всё’. Счетные слова.
- Вопросительное местоимение 哪 ‘который’. Вопросительные местоимения 哪 ‘который’ и 什么 ‘что, какой’.
- Числительные 二 и 两. Вопросительные местоимения 几 jǐ ‘сколько’ и 多少 duōshao ‘сколько’.
- Сравнительный анализ наречий 也 ‘тоже’ и 还 ‘еще’.
- Глагол 在 и предлог 在.
- Сокращенный вопрос с частицей 呢.
- Глаголы движения 来, 去 и 回.
- Многоглагольные предложения.
- Модальные глаголы 想 ‘хотеть; собираться’, 能 ‘мочь, уметь’, 可以 ‘можно, мочь’.
- Знаменательный глагол 要 ‘просить, хотеть’. Модальный глагол 要. Сравнение модальных глаголов 要 и 想. Модальный глагол 会.
- Удвоение (редупликация) глагола.
- Сравнение наречий степени 很 и 真. Наречие степени 挺
- Конструкция 太 ‘слишком, очень’ + 形容词 (прилагательное) + 了.
- Союзы 可是 ‘но, однако’, 但是 ‘но, однако’ и 不过 ‘однако, впрочем’.
- Способы выражения дат и времени.
- Предложения с именным сказуемым.
- Предлог 给.
- Разделяемые слова.
- существительное в функции обстоятельства времени, предлог 在
- денежная система КНР, числительные от 100 до 10000
- особенности употребления слова «немного» (一点)
- наречия «опять, снова»: 又 и 再
- конструкция 又A, 又B «и A, и B»
- конструкция с двумя дополнениями
- редупликация счётных слов.
- альтернативный вопрос, наречие «немного» (有点儿), сравнение различных элементов со значением «немного», сравнение модальных глаголов со значением

- возможности выполнения действия, сравнение синонимов со значением «полагать».
- наречие 都 в значении ‘даже’
  - распространенное определение с частицей 的
  - служебное слово 什么的 ‘и так далее’.
  - глагольный суффикс со значением завершённости 了
  - глагольные счётные слова
  - сравнение употребления слов со значением ‘немного’ 一会儿 и 一下
  - предложения, выражающие просьбу, конечная частица 吧
  - сложное предложение с конструкцией 因为...所以
  - фразовая частица 了 (отнесение ситуации к прошедшему времени)
  - конструкция 是.....的
  - длительность действия и дополнительный элемент длительности
  - дополнительный элемент оценки.

#### Лексические темы:

Лексический материал раздела распределяется по тематическому принципу и делится на рецептивный и репродуктивный. По мере накопления студентами активного (репродуктивного) лексического материала большое значение начинает приобретать стилистическая дифференциация лексики.

Основные темы данного раздела курса:

- 你好!
- 您是李老师吗?
- 这是什么? 那是谁的课本?
- 你家有几口人? 他们是谁?
- 他多大?
- 你是哪国人?
- 你贵姓?
- 你在哪个班?
- 邮局在哪儿?
- 11 路车车站怎么走?
- 我要去留学生办公室取护照。
- 这儿的菜真好吃。
- 今天几月几号?
- 苹果多少钱一斤?
- 语法男还是汉子难?
- 你最近怎么样?

- 我去了北京和上海。
- 你寒假过得怎么样？

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по двум аспектам:

- работа по основному учебнику «Полный курс китайского языка» (уроки 1-15)
- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств.

Самостоятельная работа на данном этапе включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы; Текущий контроль включает в себя проведение фонетических и словарных диктантов, а также контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

## 2-й курс. Средний уровень

### Грамматика:

- конструкция со значением ближайшего будущего времени
- сцепленная конструкция, наречие 还是 «всё же, лучше»
- модальные глаголы 应该 и 得
- дополнительный элемент времени (время, прошедшее с момента совершения действия)
- фразовая частица 了 в значении изменения состояния
- конструкция 还没 (有) .....呢
- конструкция V了V
- дополнительный элемент степени, конструкция 好+... (多/几/久)
- сериальная конструкция
- прогрессив, показатель длительности действия или состояния 着
- конструкция V<sub>1</sub>了.....就V<sub>2</sub>
- глагол/глагольная группа в роли определения
- конструкция 虽然...但是...
- дополнительный элемент результата, результативные морфемы 到, 成, 上, 走
- конструкция 一...就...
- наречие 多,
- наречие 才
- сравнение глаголов 了解, 知道, 懂
- конструкция 多 (么) ...啊
- показатель наличия прошлого опыта 过
- дополнительный элемент со значением количества действия (порядок слов)

- глагольные счетные слова 趟, 次, 回, 遍
- выражение приблизительного количества с помощью 多
- редупликация глаголов
- слова «до», «после» (以前, 以后)
- риторический вопрос 不是……吗? «Разве не …?»
- наречия 就 и 才
- предложения с частицей 把(1)
- простые дополнительные элементы направления
- редупликация прилагательных
- сложный дополнительный элемент направления
- случаи обязательного употребления конструкции с 把
- конструкция «чем дальше, тем …» (越来越……)
- риторический вопрос с вопросительным словом
- пассивная конструкция

#### Лексические темы:

Основные темы данного раздела курса:

- 下趟车快来了。
- 我头疼得厉害。
- 我想租一套房子
- 我看过京剧。
- 爬名山, 赏美景
- 到中国老师家里做客
- 你的手机关机了。
- 她买了不少工艺品。
- 咱们去饭馆吃饭吧!
- 今天我看了一晚上电视。
- 能不能帮忙找个语伴?
- 我七点五十才起床。
- 可能做错了不少题。
- 考完试就要放假了。
- 坐飞机只比坐火车贵几十块钱。
- 你去过哪些地方?
- 这些照片是在哪儿拍的?
- 我的车被撞坏了。

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по трем аспектам:

- работа по основному учебнику «Новые горизонты: интегральный курс китайского языка» (уроки 17-22)
- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств
- отработка устных тем из пробных заданий экзамена на уровень устного китайского языка HSKK начального уровня из тестовых заданий с сайта HSK (см. ссылки на Интернет-ресурсы в п. 6.2. программы)

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

### 3-й курс. Средний и высокий уровень

#### Грамматика:

Грамматические конструкции, входящие в нормативные требования 4 уровня международного экзамена по китайскому языку HSK:

不仅……, 也/还/而	按照	可不是
且……	甚至	因此
从来	肯定	往往
刚	再说	难道
即使……也……	实际	通过
(在)……上	对……来说	结果
正好	尤其	确实
差不多	竟然	在……看来
尽管	倍	由于
却	值得	比如
而	其中	连
本来	(在)……下	否则
另外	估计	无论
首先……其次……	来不及	然而
不管	要是	同时
以为	既……又/也/还……	并且
原来	使	再……也……
并	只要	对于

名量词重叠	弄	受不了
相反	千万	接着
大概	可	除此以外
偶尔	恐怕	把.....叫作.....
由	到底	疑问代词活用表示任指
进行	拿.....来说	出来
随着	敢	总的来说
够	倒	在于
以	干	V+着+V+着
既然	为了.....而.....	究竟
于是	仍然	
想起来	是否	

Грамматические конструкции, входящие в нормативные требования 5 уровня международного экзамена по китайскому языку HSK:

如何	反而	倒
靠	起来	.....来.....去
居然	于	要不
以来	从而	算
临	为wéi	作为
立刻	替	曾经
各自	说不定	毕竟
勿	似的	逐渐
包括	纷纷	或许
时刻	瞎	来/过来
至今	分别	所
顶	根	相当
.....得+不行	便	数

Лексические темы:

Основные темы данного раздела курса:

- 简单的爱情
- 打工
- 真正的朋友
- 经理对我印象不错
- 我所见到的美国大学生
- 不要太着急赚钱
- 只买对的, 不买贵的
- 从革命歌曲到流行歌曲
- 一分钱一分货
- 最好的医生是自己
- 总过的征婚启示
- 生活中不缺少美
- 阳光总在风雨后
- 离婚问题讨论会
- 幸福的标准
- 读书好, 读好书, 好读书
- 中文和电脑
- 用心发现世界
- 喝着茶看京剧
- 巧遇
- 保护地球母亲
- 教育孩子的艺术
- 生活可以更美好
- 热能与自然
- 科技与世界
- 生活的味道
- 看中医
- 路上的风景
- 爱的细节
- 流窜要是给父母
- 人生的选择, 一切可改变
- 子路背米

- 济南的泉水
- 除夕的由来
- 成语故事两则
- 朝三暮四”的古今义
- 别样鲁迅
- 争论的奇迹
- 脑钟的危害
- 相声：说成语
- 惯用语（俗语）
- 多余的最后一句话
- 中国的经商热
- 不打不成材？
- 台商在上海
- 美国记者和中国学者关于人权的对话
- 变化中的中国报纸
- 短新闻
- 创业
- 合同
- 价格
- 支付
- 争议

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по следующим аспектам:

- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств

- отработка устных тем из пробных заданий экзамена на уровень устного китайского языка HSKK среднего уровня из тестовых заданий с сайта HSK (см. ссылки на Интернет-ресурсы в п. 6.2. программы)

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.



#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну аттестацию	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - выполнение домашних заданий и аудиторная работа - контрольная работа	5 баллов	15 баллов
	7 баллов	21 балл
	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа и устный экзамен по билетам)		40 баллов (25 баллов и 15 баллов)
<b>Итого за семестр</b> (Практический курс первого иностранного языка) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*При оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

*При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:*

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

### **Примерный план практического занятия**

*2 курс, 4 семестр. Тема 8. Урок 22 учебника «Новые горизонты». Тема «В гостях у китайского преподавателя». Подготовка устной презентации на тему «Рассказ об одном из городов Китая»*

*Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста на первом иностранном языке информационного характера с использованием исторических, статистических графических материалов.*

*Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.*

*Контрольные вопросы:*

1. Основные достопримечательности города.
2. Какой климат в этом городе?

*Вопросы для обсуждения:*

1. Способы покупки билетов и варианты маршрута поездки.
2. Составьте план посещения города, его туристических мест.
3. Составьте рекламное объявление о продаже недвижимости в этом городе, опишите ее расположение, окружение, привлекательные качества. Одна из сторон дискуссии выражает возражение, называя недостатки предложения.

*Список источников и литературы для практического занятия:*

*- источники (основные, дополнительные);*

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.

*- Справочные и информационные издания.*

Любой китайско-русский словарь. Например,

Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум: Ок.4000 иероглифов. - 3-е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1994. - 813с. - ISBN 5-200-02288-6: 8600.

- *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».*

Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>  
Карта КНР

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

- *Материально-техническое обеспечение занятия.*

Компьютер, проектор (стационарный или переносной), колонки

**Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.

2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.

3. Упражнения на проверку знания иероглифики.

4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.

5. Перевод предложений на китайский язык.

6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.

7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.

8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.

9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)

#### Базовые учебники

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 1 / Ивченко Тарас. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 182 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6984-6.
2. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.
3. Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. - Москва: АСТ, 2019. - 605 с.; 24 см. - (Полный курс). - ISBN 978-5-17-101438-4: 742.80.
4. Полный курс китайского языка для начинающих [Электронный ресурс] / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао; текст читают: Хань Лихуа, Юй Цзюнь, Михаил Газизов. - Москва: АСТ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Полный курс). - Загл. с диска.

#### Дополнительные учебники

5. Ли Сяоци. Voya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Учебник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 172, [1] с. ; 29 см. - Указ.: с. 162-173. - ISBN 978-5-9925-1240-3: 979.99.
6. Ли Сяоци. Voya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Лексико-грамматический справочник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 118, [1] с.; 29 см. - На обл. авт. не указаны. - ISBN 978-5-9925-1242-7: 777.04.
7. Новый практический курс китайского языка: учебник. 3 / [Лю Сюнь, Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань, Ши Цзявэй]. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press, [2007]. - 252 p.: ill. - Авт. указаны на обл. - ISBN 978-7-5619-1784-8.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

#### Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource].- Режим доступа: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=xiandai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai)
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>

5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: [www.jukuu.com](http://www.jukuu.com)
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Для обучения дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (китайский)» необходимы академические аудитории, маркерная доска, парты и стулья. Для работы с аудиозаписями и демонстрации видео используются аудитории РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиокolonками, переносным или стационарным проектором.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий, типы контрольных заданий и структура итоговой аттестации по первому иностранному языку включены в тематический план курса (см. выше пункт 2 Структура дисциплины)

9.1. Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает примерный перечень типов вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.

2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.

3. Упражнения на проверку знания иероглифики.

4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.

5. Перевод предложений на китайский язык.

6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.



7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.

8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.

9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Программой предусмотрены доклады, готовятся либо в письменной форме от руки, либо в электронной форме.

При подготовке доклада докладчик составляет и раздает слушателям сопроводительные материалы, которые должны включать глоссарий с написанием и переводом тех слов/фразеологизмов/оборотов за рамками учебного минимума, которые учащийся самостоятельно выучил и использовал.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод или написание эссе должны быть выполнены с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; правила построения текстов на рабочих языках; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

**Уметь:** вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности; достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

**Владеть:** вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; способностью применять знания иностранных языков в

профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.